

## РАЗДЕЛ 4

### ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

#### БРИТАНСКИЙ СЛЕНГ: ИЗ ГЛУБИНЫ ПРОШЛОГО К СОВРЕМЕННОМУ АНГЛИЙСКОМУ

**А. К. Атабекова<sup>1)</sup>, И. В. Атабеков<sup>2)</sup>, Ф. А. Моисеева<sup>3)</sup>**

<sup>1)</sup> Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского», ул. Щорса, 31, 283050, г. Донецк, Россия, [alkimchik@yandex.ru](mailto:alkimchik@yandex.ru)

<sup>2)</sup> Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского», ул. Щорса, 31, 283050, г. Донецк, Россия

<sup>3)</sup> Федеральное государственное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий национальный университет экономики и торговли имени Михаила Туган-Барановского», ул. Щорса, 31, 283050, г. Донецк, Россия

В данной статье рассматривается понятие сленга как неотъемлемой части языка, описаны различные подходы в определении понятия сленга, выделены характеристики и черты сленга, рассмотрены особенности различных этапов истории сленга и его эволюционирование с течением времени.

**Ключевые слова:** сленг; неформальная лексика; жаргонные слова; Кокни; региональный сленг; воровской жаргон; военный сленг.

#### BRITISH SLANG: FROM THE DEPTHS OF THE PAST TOWARDS MODERN ENGLISH

**A. K. Atabyekova<sup>1)</sup>, I. V. Atabyekov<sup>2)</sup>, F. A. Moiseeva<sup>3)</sup>**

<sup>1)</sup> Federal State Educational Institution of Higher Education «Donetsk National University of Commerce and Trade named after M. Tugan-Baranovsky», st. Shchorsa, 31, 283050, Donetsk, Russia, [alkimchik@yandex.ru](mailto:alkimchik@yandex.ru)

<sup>2)</sup> Federal State Educational Institution of Higher Education «Donetsk National University of Commerce and Trade named after M. Tugan-Baranovsky», st. Shchorsa, 31, 283050, Donetsk, Russia

<sup>3)</sup> Federal State Educational Institution of Higher Education «Donetsk National University of Commerce and Trade named after M. Tugan-Baranovsky», st. Shchorsa, 31, 283050, Donetsk, Russia

This article examines the concept of slang as an integral part of the language, describes various approaches to defining the concept of slang, highlights the characteristics

and features of slang, examines the features of various stages of the history of slang and its evolution over time.

**Keywords:** slang; informal vocabulary; slang words; Cockney; regional slang; thieves' slang; military slang.

Сленг играет важную роль в любом языке, способствуя богатству, гибкости и культурной динамичности общения.

Вместе с тем, не существует единой трактовки сленга. В литературе, затрагивающей данную тему, преобладает социологический подход в определении понятия сленга. Ряд исследователей рассматривают сленг как социальное средство идентификации и сплоченности внутри группы.

Второй фундаментальный подход – стилистический. В соответствии с ним, сленг рассматривается как лексика, находящаяся ниже уровня стилистически нейтрального языка.

Третий подход подчеркивает аспекты новизны и свежести сленга и характеризует его как разновидность языка, которая демонстрирует склонность к лексическим инновациям.

В лексикографии большинство словарей сходятся во мнении, что слово 'сленг' может быть определено по крайней мере в двух значениях. Во-первых, сленг – это ограниченная речь маргинальных или отдельных подгрупп общества, и, во-вторых, это довольно временная, нетрадиционная лексика, характеризующаяся в первую очередь коннотациями неформальности и новизны. В Оксфордском словаре, например, сленг описывается как “специальная лексика или фразеология определенного призвания или профессии” и как “язык сугубо разговорного типа, рассматриваемый как находящийся ниже уровня стандартной образованной речи и состоящий либо из новых слов, либо из слов современного разговорного языка, используемых в каких-то специальных смыслах”» [1, с. 34].

Таким образом, с одной стороны, сленг – это социокультурная практика, которой пользуются носители языка для таких социальных целей, как нахождение на одном речевом уровне со своей аудиторией, облегчение социального общения и стимулирование дружелюбия или более тесных дружеских отношений.

С другой стороны, сленг рассматривается как внутригрупповая лексика, которую культивируют определенные подклассы общества (например, преступники или наркоманы), чтобы сохранить содержание своих разговоров в тайне, или которую перенимают такие специфические подгруппы, как подростки или студенты колледжей, чтобы держать старшее поколение на расстоянии: [...] сленг свидетельствует не только о приземленности человека, но и о его неукротимом духе: он ставит его на подобающее место: связывает человека с его собратьями, с его миром, с

окружающим миром и со Вселенной [5, с. 291].

1. Можно выделить следующие характеристики Британского сленга:

1.1. **Выразительность:** Сленг позволяет человеку выражать свои мысли более тонко и ярко. Он часто отражает эмоции, отношение и опыт, которые не могут быть адекватно переданы с помощью формального или стандартного языка. Некоторые исследователи утверждают, что «смысл жаргонных слов часто заключается в том, чтобы быть поразительными, забавными или шокирующими» [4, с. 78].

Такой «поражающий или шокирующий эффект» сленга, очевидно, связан с экстравагантностью и табуированностью некоторых его элементов: *fart* ‘пронизывающий ветер’, ‘презренный человек’, и – ‘женские наружные половые органы’ – вульгарное ругательство в отношении женщины.

1.2. **Красочность:** сленг имеет тенденцию быть красочным, помогает «сделать вашу речь яркой, красочной и интересной» [4, с. 16]: *biff* ‘удар, вжик’, *flabbergast* ‘напыщенность’ и *flummoх* ‘неудача’. Примерами звукоподражательной окраски сленга являются глаголы, обозначающие ‘занятие сексом’, например, *boff*, *bonk*, *pork* и т. д.

1.3. **Культурная идентичность:** Сленг глубоко укоренился в культурном и социальном контекстах. Он отражает идентичность, ценности и общий опыт определенного сообщества, подгруппы или поколения. Использование сленга может быть способом установления связей с различными культурными группами и понимания их: *dream-boat* ‘лодка мечты’ – ‘исключительно привлекательный или приятный человек или вещь’, *den* ‘информация, факты’ (*Сленг спецслужб*).

1.4. **Динамическая эволюция:** Язык динамичен и постоянно развивается, и сленг является движущей силой этой эволюции. Благодаря своей высокой адаптивности и гибкости словарный запас британского сленга находится в состоянии постоянного изменения, слова и выражения регулярно входят в лексикон и выходят из него. Эта адаптивность гарантирует то, что язык остается актуальным для современного общества, отражая его меняющуюся природу, изменения в технологиях и популярной культуре: *Merc* ‘автомобиль марки Mercedes-Benz’, *meth head* ‘потребитель метамфетамина’, *Off One's Trolley* ‘сумасшедший, спятивший, свихнувшийся’, *Plonker* ‘идиот, придурок, болван’, *Rubbish* ‘деньги’, *Sixes and sevens* ‘кто в лес, кто по дрова, куча мала, беспорядок’.

1.5. **Неформальность и креативность:** Сленг по своей сути неформален, обеспечивая непринужденное и творческое пространство для языкового самовыражения. Он позволяет говорящим играть со словами, создавать новые значения и вносить свой вклад в динамичный характер языка: *easy-peasy* ‘чрезвычайно легко, очень просто’ (детский сленг), *freebie* (*freebee*, *freeby*) ‘халява, т. е. что-то, что предоставляется бесплат-

но', *glad hand* 'приветственная рука', т. е. сердечное рукопожатие или приветствие.

#### 1.6. Эффективность коммуникации:

Сленг может способствовать эффективному и лаконичному общению между теми, кто разделяет общее понимание терминов. Он позволяет людям кратко передавать сложные идеи или эмоции. Сленг эффективен в том смысле, что такие термины могут быть гораздо более прямолинейными, чем их стандартные соответствующие описания. Одной из причин использования сленга является его свойство «быть кратким, сжатой формулировкой» [5, с. 288]: *Abyssinia!* 'Увидимся!', *acid head* – 'человек, постоянно сидящий на ЛСД', *Knees Up* 'веселая вечеринка, попойка' *Nosh*, – 'перекусить, наскоро поесть, перехватить кусочек'.

На самом деле, такие термины не всегда лаконичны, но, как правило, они являются непосредственными и недвусмысленными для тех, кто использует один и тот же жаргонный словарь, поскольку они способствуют эффективности. В качестве доказательства сравните жаргонное словосочетание *outside job* и его стандартное английское эквивалентное объяснение: 'преступление, совершенное лицом, не связанным с местом преступления, организацией и т.д., в которых оно было совершено', или *know your onions* 'знать назубок, рубить фишку', *put a sock in it* 'замолчать, закрыть рот, закрыть варежку'.

1.8. **Отражение реальности:** Сленг часто отражает реальный жизненный опыт, борьбу и триумфы сообщества. Он отражает суть повседневной жизни и конкретные проблемы, с которыми сталкиваются отдельные люди, делая язык более аутентичным и понятным: *garbo* 'мусорщик', *gobby* 'человек, который слишком много болтает', *all to pot* 'пойти насмарку, пойти к чертям собачьим', *off one's trolley* 'спятивший, свихнувшийся', *on the piss* 'быть в запое'.

1.9. **Юмор** как характерная черта сленга наглядно иллюстрируется выражениями *to dance one's ass/tits off* 'выплясывать до упаду', *to work one's brains off/out* 'напрягать мозги', *to work one's guts out* 'напрягать кишки' – выражения, которые являются преувеличениями эффектов, производимых чрезмерными танцами, учебой или работой.

Разнообразие и уникальность британского сленга являются важными аспектами, которые вносят вклад в богатую палитру английского языка:

#### 1. Региональные различия:

- Рифмованный сленг кокни: зародившись в лондонском Ист-Энде, эта форма сленга предполагает замену слова или фразы рифмующимся словосочетанием: *apple* – *om apple(s) and pears* – рифмованный сленг от 'stairs' – 'лестница', *apple* – от *apples and rice* (или *spice*) от 'nice' 'хоро-

ший', *Bristols* от *Bristol Cities*, рифмованный сленг от *titties* 'женские груди', *dog and bone* – рифмованный сленг от 'telephone' 'телефон', *dog's meat* – рифмованный сленг от 'feet' 'ноги'.

- Северные и южные диалекты: в разных регионах Великобритании есть свои собственные жаргонные выражения, отражающие местную историю, культуру и влияние. Например, *хлебная булочка* на Севере называется *barmcake*, на юге же – *cob* или *roll*.

Несмотря на местные особенности, сленг не обязательно ассоциируется с одним регионом или социальным классом. Некоторые жаргонные слова имеют более широкое употребление или их понимает практически любой член языкового сообщества: например, это относится к таким словам, как *nerd* 'незначительный или социально-никчемный человек' или *crackers* 'сумасшедшие', *matlow* 'моряк', хотя эти слова могут и не восприниматься как общеразговорные в Британском или американском английском.

2. Традиционный и современный сленг: Старшее поколение часто использует традиционный сленг, в то время как молодое поколение вводит современные выражения под влиянием глобальных тенденций, социальных сетей и популярной культуры. Этот разрыв между поколениями увеличивает разнообразие британского сленга.

Такие слова, как *chick* 'девушка; молодая женщина', *cool* 'все в порядке, о'кей', *dude* 'парень', *bedder* 'спальня' и *brekker* 'завтрак' можно считать специфическими жаргонными словами, поскольку они относятся к молодежному сленгу и с трудом понятны взрослым.

3. Социально-классовые различия:

- Классовые выражения: сленг в Великобритании исторически связан с социально-классовыми различиями. Определенные фразы или выражения могут ассоциироваться с определенными социальными группами, способствуя детальному пониманию классовой динамики: *bunch of fives* 'кулак, рука', *birpie* 'член социально-экономической группы, состоящей из молодых квалифицированных чернокожих людей, работающих в городах' (*om black and yurpie*), *butter-and-egg man* 'богатый человек, свободно тратящий деньги', *pinch* 'украсть что-то/отщипнуть, отцапать'.

4. Влияние иммигрантских сообществ или мультикультурный вклад: британский сленг обогатился за счет вклада различных иммигрантских сообществ. Слова и выражения из разных языков и культур вошли в повседневный язык, создав плавильный котел языкового разнообразия: *Babe* 'девушка или женщина' (обычно в качестве обращения – США), *beauty* 'красивый или выдающийся человек или вещь' (США, Австралия и Новая Зеландия), *B-girl* 'барменша, женщина, нанятая для поощрения клиентов покупать напитки в баре' (США), *biggie/biggy* 'важная персона,

что-либо впечатляюще крупное или влиятельное’.

**5. Поп-культура и влияние СМИ:** Британские СМИ, включая телевидение, кино и музыку, сильно влияют на сленг. Иконы популярной культуры, знаменитости и тенденции способствуют постоянной эволюции языка, вводя новые выражения, которые находят отклик у публики: *Beeb* – сокращение от Британской радиовещательной корпорации (В.В.С.), *glitterati* ‘знаменитости или ‘блестящие’ звезды модного общества, мира литературы и шоу-бизнеса’, *argy-bargy* ‘спорный вопрос’, *glitzy* характеризующийся блеском или экстравагантным шоу’.

**6. Интернет и социальные сети** – цифровой сленг: Эпоха цифровых технологий вызвала новую волну сленга с появлением социальных сетей и онлайн-коммуникаций. Сокращения, аббревиатуры и выражения, уникальные для онлайн-среды, стали неотъемлемой частью британского сленга: *goggle-box* ‘телевизор’, *cert om certainty* ‘лошадь, считающаяся явным фаворитом на скачках’, *doozer* ‘что-то замечательное, выдающееся’, *flannel-mouth* ‘болтун, пустобрех’.

**2. Эволюция британского сленга:** его историю можно условно разделить на несколько этапов, причем это понятие приобретало разные значения в разные периоды времени. Именно поэтому в словарях нет однозначного определения сленга, а большинство из них дают несколько определений этого понятия, показывающих его эволюцию.

Имеются письменные свидетельства существования сленга, начиная еще со средних веков, когда он являлся исключительно языком различных групп, представляющих низы общества, например, воров, нищих и бродячих артистов, которые разрабатывали секретные языки для скрытого общения внутри своих сообществ.

В словаре Вебстера, например, в отношении данного периода времени, дается следующее определение сленга, утверждающее, что до середины восемнадцатого века сленг обозначал «специальную лексику и идиомы преступников, бродяг и т.д., целью которого было скрыть от посторонних смысл сказанного» [2, с. 1337].

Но уже в восемнадцатом веке термин ‘сленг’ постепенно «расширялся», включая в себя лексику других подгрупп, не обязательно самых низших, часто криминальных слоев общества, но скорее связанных какой-либо профессией. Это были «очень неформальные слова и выражения, которые более распространены в разговорной речи, особенно используемые определенной группой людей, например, дети, преступники, солдаты и т. д.» [3, с. 1209].

Аналогично, словарь Вебстера определяет сленг этого периода как язык, охватывающий «тех, кто занимается той же работой, образом жизни и т. д.» [2, с. 1337]. В этом смысле термин стал более специализиро-

ванным и почти синонимичным жаргону.

Наконец, с начала девятнадцатого века сленг приобрел еще более общее значение разговорной или неформальной лексики, которая находится за пределами обычного или стандартного употребления и которая относится скорее к знакомой беседе, чем к письменному языку и определяется как язык «состоящий из новых слов и новых или расширенных значений и развивающийся в результате попыток найти свежие, энергичные, красочные, едкие или юмористические выражения, и который с течением времени, как правило, либо выходит из употребления, либо приобретает более официальный статус» [2, с. 1337].

1. Итак, в 16-м и 17-м веках стало широко распространенным использование ‘языка жестов’ или ‘воровского жаргона’. Эта форма сленга использовалась преступниками и маргинализированными группами, чтобы скрыть свои дискуссии от властей: такие жаргонные названия, как *Charley/-ie*, *rock*, *skag*, *skunk* and *speed* использовались для обозначения наркотрафика, *bill*, *filth*, *fuzz*, *heat*, *pigs* – для обозначения полиции, *rock* ‘кристаллизованная форма кокаина’, *smack* ‘героин’, *smoke* ‘опиум, марихуана’. Существовали в сленге и многозначные слова. Например, слово *ice* обозначало одновременно: ‘бриллианты и другие ювелирные изделия, прибыль от незаконной продажи билетов в театр, кино и т. д., оплата крышевания бизнеса, кристаллическая форма наркотика метамфетамина’. Понятно, что в стандартном языке все эти слова имеют другие значения.

2. Промышленная революция и урбанизация в 18 и 19 веках привели к значительным социальным изменениям. Сленг стал инструментом выражения идентичности, духа товарищества и сопротивления среди различных социальных классов и сообществ. Примерами сленга этого периода являются: *Jack* ‘полицейский или детектив’, *idiot stick* ‘лопата’, *mouthpiece* ‘юрист, особенно тот, кто выступает в качестве защитника в уголовных процессах’ (криминальный сленг).

Кроме того, урбанизация и рост городов привели к развитию специфического городского сленга, особенно в Лондоне. Такие публикации, как «Классический словарь вульгарного языка Гроуза» (1785), являются документальным подтверждением широкого распространения этого типа сленга: *garn* вариант произношения *go on* ‘продолжать’ на кокни, часто используемое для выражения недоверия или насмешки, *Adam-and-Eve* ритмический сленг на ‘believe’ ‘верить’, *abso-bloody-lutely/ abso-fuckin(g)-lutely* – эмоциональное от *absolutely* ‘безусловно, абсолютно, полностью’.

3. Период мировых войн и их влияние. Две мировые войны способствовали внедрению определенных терминов военного сленга в основ-

ной британский английский. Солдаты привезли выражения с различных театров военных действий, обогатив лингвистический ландшафт: *chiefy* ‘начальник или вышестоящий офицер’, *eyewash/eye-wash* ‘ненужные рутинные задачи или церемонии, либо вздор, болтовня’; *Groupie/groupy* ‘командир группы/авиационного звена’ (сленг ВВС), *kriegie* ‘военнопленный сил союзников в Германии во время войны 1939-1945 годов’, *Minnie* ‘немецкий траншейный миномет’, *ammo* ‘боеприпасы’.

4. Послевоенная эпоха и появление контркультурных движений в 1950-х и 1960-х годах также оказали влияние на эволюцию сленга. Музыка, мода и бунтарский дух молодежи сформировали новые выражения и способствовали более свободному использованию языка: *grass* ‘зеленые овощи, марихуана, используемая в качестве наркотика, полицейский информатор’, *happy dust* ‘кокаин’, *hippie/hippy* ‘человек, обычно экзотически одетый, склонный к употреблению галлюциногенных препаратов, битник’.

5. Конец 20-го века и по настоящее время – период, ознаменовавшийся всплеском глобализации и появлением Интернета. Британский сленг стал более доступным во всем мире под влиянием американского английского, мультикультурализма и эпохи цифровых технологий, формирующих современные выражения: *hipster* ‘любитель джаза, свинга и т. д.’, *hophead* ‘курильщик опиума, пьяница, любитель выпить’, *phishing* ‘мошенничество, совершаемое в Интернете’ (компьютерный сленг).

Подводя итог, можно сделать вывод, что сленг – это не просто отклонение от формального языка; это жизненно важный компонент, который придает общению людей глубину, культурный контекст и динамизм. Использование сленга позволяет людям более полно взаимодействовать с языком и получать более глубокое понимание общества в целом и составляющих его сообществ, которые сленг используют.

Разнообразие и уникальность британского сленга проистекают из сочетания исторических влияний, региональных различий, смены поколений, социальной динамики и постоянного притока новых выражений из различных источников. Это разнообразие делает британский сленг увлекательным и постоянно развивающимся аспектом английского языка.

### Библиографические ссылки

1. *Mattiello E. An Introduction to English Slang. A Description of its Morphology, Semantics and Sociology / E. Mattiello. London : Polimetrika International Scientific Publisher, 2008. 315 p.*
2. *Webster's New World Dictionary / ed. David B. Guralnik. London : William Collins Publishers, 1980. 1692 p.*



3. *Hornby A. S.* Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. S. Wehmeier. Oxford : Oxford University Press, 2000. 1540 p.
4. *Andersson L. G. & P. Trudgill* Bad language / Blackwell. Oxford : Blackwell Publishers, 1990. 202 p.
5. *Partridge E.* Usage and abuse: A guide to good English / E. Partridge. London : Hamish Hamilton, 1947. 400 p.